

А. А. Комякова

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ КОМИЧЕСКОГО ЭФФЕКТА ПРИ ПЕРЕВОДЕ

(на материале испаноязычных телесериалов)

Проблема передачи смысла при переводе, а также его восприятия носителями другого языка остается одной из наиболее актуальных в современной лингвистике. При передаче комического эффекта с одного языка на другой переводчик сталкивается с трудностями экстралингвистического, культурологического и собственно лингвистического характера, требующими комплексного использования различных приемов. Согласно В. Н. Комиссарову, «при передаче комического переводчик обязан сохранить не форму, а функцию – вызвать у реципиента аналогичный эмоциональный отклик». В нашем исследовании мы обратились к изучению способов передачи комического эффекта с испанского языка на русский на материале популярного испанского ситкома *Farmacia de guardia* ‘Дежурная аптека’.

Как представляется, чтобы выявить способы передачи комического эффекта, прежде необходимо установить механизмы его создания. Проведенный анализ показал, что комический эффект, как правило, создается за счет: 1) нарушений нормы (логической, лингвистической и т.д.); 2) приема неожиданности; 3) многозначности и неоднозначности смыслов;

4) использования жаргонных единиц. Рассмотрим следующий пример: *¿Y de cuánto estás? No se te nota nada. – Pues, de 5 horas poco más o menos* ‘И давно ты беременна? Не заметно пока. – Видишь ли, нуу, часов 5 примерно’. В приведенном примере комизм формируется на основе логического нарушения (срок беременности выражен в часах) и неожиданности (слушатель ожидает традиционный ответ, например, *три месяца, десять недель*). В данном случае переводчику полностью удалось передать комический эффект при помощи калькирования. В следующем же примере, на наш взгляд, комический эффект теряется: *Tiene más vitalidad que sus nietos con 72 que tiene. – ¿Tiene 72 nietos? – No, años* ‘У него больше жизненных сил, чем у его внуков, в его-то 72. – У него 72 внука? – Нет, года’. В испанском варианте комический эффект создается за счет многообразия значений, реализуемых при помощи конструкции с глаголом *tener* (*tener 72 años* ‘иметь 72 года’ и *tener 72 hijos* ‘иметь 72 ребенка’). В русском языке эта двусмысленность теряется, поскольку возраст человека и наличие у него детей выражается при помощи разных языковых средств и уже из первой фразы становится понятно, что речь идет о возрасте (*в его-то 72*).

Отметим, что в большинстве проанализированных нами примеров переводчику все-таки удалось добиться адекватной передачи комического эффекта. Для этого использовались такие способы, как калькирование, антонимичный перевод, эмфатизация, эквивалентный перевод, опущение, добавление, пояснение, эвфемизация.